

Rubén Méndez Suárez

Traductor inglés/alemán/portugués-español Traductor Jurado de inglés

Información personal



+36706712192 / +34666246314



ercolegui@gmail.com



<http://www.linkedin.com/in/ercolegui>



<https://www.proz.com/translator/80926>



[Rj Translations \(www.rjmendez.com\)](http://www.rjmendez.com)



Educación

- Licenciado en Traducción e interpretación inglés/alemán-español. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (2012)
 - Programa de intercambio Erasmus. University of Surrey. (Guildford, UK)

Combinaciones de idiomas



Lengua materna: español

Inglés - español

Alemán - español

Portugués - español

Títulos y membresías

- **Traductor-Intérprete Jurado de Inglés MAEC** (2012).
- **Certificado de nivel intermedio de SDL Trados Studio 2017.**
- Miembro de **ASETTRAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) y **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).
- Miembro activo de proZ desde 2004.
 - Miembro de **Game Localizers Pool** y la red **Certified PRO Network**.

Áreas de especialización

- Localización de Software. Experto en TI.
- Certificados, documentos judiciales, notariales, académicos y administrativos.
- Apps, juegos y tecnologías de la información.
- Textos técnicos y científicos.
- Márketing y Turismo.
- Comercio electrónico y finanzas.

Competencias

- Fiabilidad.
- Buena gestión del tiempo.
- Excelentes habilidades comunicativas.
- Multitarea y de aprendizaje fácil y rápido.
- Programación básica: HTML, PHP, My SQL, Javascript, Java, Swift.
- Capacidad de resolución de problemas.
- Excelente pensamiento lógico.

Software

- Uso de TRADOS Studio 2017.
- Uso de Alchemy Catalyst.
- Conocimiento avanzado de MemoQ, WordFast o Passolo, entre otras.

Rubén Méndez Suárez

Traductor inglés/alemán/portugués-español Traductor Jurado de inglés

Libros traducidos

- Título: 101 técnicas para promover tu Web
ISBN: 84-415-2107-7; 978-84-415-2107-0
- Título: Word 2007
ISBN: 84-415-2151-4; 978-84-415-2151-3
- Título: Access 2007
ISBN: 84-415-2180-8; 978-84-415-2180-3
- Título: Excel 2007
ISBN: 84-415-2218-9; 978-84-415-2218-3

Cursos

- E-content Localization: Conceptos y herramientas.
- Traducción audiovisual: Doblaje y Subtitulado.
- Traducción profesional de software y páginas web.
- Creación web con PHP y My SQL.
- Fundamentos de Java.
- Localización de videojuegos.

Principales proyectos

• EN-ES TI/Software	400 000 palabras	Libros y manuales de software sobre Office
• EN-ES <i>Marketing/Comercio</i>	120 000 palabras	Libros de <i>marketing</i> sobre promoción de sitios web
• EN-ES TI/Software/ <i>Marketing/Comercio electrónico</i>	75 000 palabras	Plataforma de software sobre comercio electrónico y <i>Marketing</i>
• EN-ES TI/Técnicos	80 000 palabras	Catálogos y folletos
• EN-ES TI/Software/Juegos/ <i>Aplicaciones</i>	85 000 palabras	Varias plataformas de software
• EN-ES TI/Software/ <i>Técnicos</i>	100 000 palabras	Manuales de instrucciones y guías de usuario
• DE-ES TI/ <i>Técnicos</i>	50 000 palabras	Catálogos y folletos
• DE-ES TI/Software/ <i>Técnicos</i>	40 000 palabras	Manuales de instrucciones y guías de usuario

Experiencia laboral en otros ámbitos

- ACTUALIDAD: Traductor autónomo y revisor para diversas empresas y agencias de traducción durante más de 15 años.
- Transcriptor.
- Asesor sobre Internet y Evaluador de motores de búsqueda de Internet.
- Intérprete inglés-español y portugués-español.
- Secretario trilingüe (español/inglés/alemán).
- Administrativo.
- Asistente en la Oficina de relaciones internacionales de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Recepcionista de hotel.
- Comercial.
- Profesor de alemán de primaria y secundaria.
- Entrenador y árbitro de baloncesto.